

CultureTalk Turkey Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Pisti: A Turkish Card Game

Turkish transcript:

G: Ne oynuyorsunuz? (Inaudible speech)

Z: Pişti.

H: Pişti oynamaya çalışıyoruz.

G: Çok oynanan bir oyun mu bu Türkiye’de?

Z: Kahvelerde belki, ama daha çok tavla ya da okey oynanabiliyor. E tabi ben bu oyunu ne zamandır oynamadığım için bilmiyorum, Hasan bana yardım ediyor. Dörder tane dağıtıyoruz birer birer, sonra bu üstteki rakamın varsa bizde...(incomplete sentence)

H: Dur ben atıyorum şimdi.

Z: Kim? Sen mi atıyorsun?

H: Evet.

Z: Onu oynuyoruz.

G: Sırayla mi atıyorsunuz?

Z: Evet.

H: Mesala şimdi ben bacakla bütün yerdekileri aldım,

Z: Ayy!

H: ...ve böylece şimdi pişti yapma imkanım doğdu.

Z: Evet ama sen de bundan yoktur.

H: Maalesef yok. Allah Kahretsin!..Oops!

H: Dağıtıyoruz.

Z: Aaa bir dakika, bunlar ortada kalıyor di(değil) mi?

H: Tabi ortada kalıyor.

G: Amaç, bu oyunda amaç ne?

H: Amaç, alabildiğimiz kadar çok kağıdı almak, bir de sayı değeri yüksek olan kağıtları almak, yapabiliyorsak da pişti yapmak. Piştiiyi yapmak için de örneğin yerde kağıt olmadığı zaman eğer yerde tek bir kağıt varsa ve ben o kağıdı bulursam o pişti olmuş oluyor. Mesala şimdi..

Z: Ve daha yüksek puan almış oluyorsun.

H: Evet, on puan bir pişti.

Z: On puan! On puan! On puan!

H: Yüz puana şampiyon. Mesala bu bir puan bu oyunda.

G: As mı o?

H: Evet, as ama bizim için aslında önemli değil yani bu bir puanlık bir..

Z: ...herhangi bir kağıt.
(continue playing)

Z: Yokmuş demek ki sen de bu.

H: Bir as daha.... Bir sekizli...Onlu...Dörtlü.

H: Şimdi birazdan o tüm kağıtları alıp...

Z: Zannediyor arkadaş...

H: Tabi alcam.

Z: Al ben de pişti yapayım.

H: Piştiiyi ben yapıcım(correct form: *yapacağım*) bir kere sen yapamayacaksın pişti. Ama işin garibi ikimiz de yapamadık şu ana kadar pişti.

Z: Ama, ama..

H: Bir dakika! Hayır, hayır olamaz.

Z: Yedi, yedi!

H: Bence arkadaşımız hile yapıyor.

Z: Buyrun, sizi bekliyoruz, seçimlerinizde dikkatli olunuz.

(they continue playing)

Z: Hadi ya!

H: Yapamazsın sen pişti, yapamazsın. Az önceki oyunda Zeynep kazandı fakat bu oyunda Zeynep'in kazanmasına izin vermiyem, o bakımdan arada hile yaparsam kusura bakmayın.

Z: Pek iyi bir başlangıç olmadı ama kazanmak açısından.

H: Evet ama nasıl olsa kazanmanın bir anlamı yok. Mesala kazanmayı şöyle bir garantilemeye çalışabiliriz, gördüğünüz gibi bacakla yeri kestim.

ENGLISH TRANSLATION

G: What are you playing? (Inaudible speech)

Z: *Pişti*.

H: We are trying to play *pişti*.

G: Is this a [card]game that is played a lot in Turkey?

Z: Maybe in coffeehouses, but mostly backgammon or *okey* is played. Of course since I have not played . . . We distribute four cards each, one by one, then if we have the same number[ed card] as it is on the top [of the card pile] . . .

H: Stop, I am throwing now. Dur

Z: Who? Are you throwing?

H: Yes.

Z: We are playing that.

G: Are you throwing one by one?

Z: Yes.

H: For example, now I took all the ones on the couch with the jack.

Z: Ayy!

H: . . . so now I have the possibility of making a *pişti*.

Z: Yes but you do not have one of these.

H: Unfortunately not. God damn it! Oops!

H: We are distributing.

Z: Aaa, wait a second, these stay on the couch right?

H: Of course they stay on the couch.

G: Aim, what is the aim in this game?

H: The aim is to collect as many cards as we can, and also to collect the cards that have a higher numerical value, and if we can make a *pişti*. To make *pişti*, if one finds the same card as the card on the couch and if there are no other cards down other than that, it means one has made *pişti*. For example now . . .

Z: And you happen to have higher points [then] . . .

H: Yes, a *pişti* is ten points.

Z: Ten points! Ten points! Ten points!

H: Champion for a hundred points! For example this is one point in this game.

G: Is that an ace?

H: Yes, an ace, but what is important for us is that this is an one point worth . . .

Z: . . . any card.
(continue playing)

Z: Seems that you do not have this [card].

H: Another ace . . . an eight . . . a ten . . . a four . . .

H: In a second I will collect all these cards and . . .

Z: Thanks my friend . . .

H: Of course I will collect [them].

Z: Collect, so then I will make *pişti*.

H: I will make the *pişti*, you won't be able to make *pişti*. But the weird thing is none of us has been able to make *pişti* so far.

Z: But, but . . .

H: Wait a second! No, no that can not happen!

Z: (This is a) Seven, seven!

H: I think our friend is cheating.

Z: Come on, we are waiting for you, be careful in your choices.
(continue playing)

Z: Really!

H: You cannot make a pişti, you cannot. In the previous game Zeynep won, but in this game I won't allow her to win, for that reason if I cheat here and there just forgive me.

Z: You have not had a great beginning for the purposes of winning!

H: Yes, but in any case it doesn't matter whether I win or not. For example, I can try to guarantee winning in this way, as you see I cleared the ground with the jack.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated